

BARÌE

L'an fé-te de-s-èponde de bèrrio
pe te groppè, Djouëye de ma sèison premie,
de barie de ten
yaou se pout pamè tournè eun dérè,
yaou fat choure le rive
et fat pa débordè, Djouëye
sensa verne et laque de transgrechon,
sensa erbe et fleur et ètsaaten
de djouà libro deun le goille
atot le rèinoille ; l'espri
créateur et perver ara se per
dedeun le petchiou djouà
de la petchiouda via
euntre le-s-èponde de bèrrio
de noutra Djouëye prèison-ie.



BARRIÈRE (TRADUCTION)

On t'a fait des berges de pierre
pour t'enchaîner, Doire de ma saison première,
des barrières de temps
où l'on ne peut plus retourner en arrière,
où l'on doit suivre les rivages
et on ne peut pas déborder, Doire
sans aulnes et lacs de transgression,
sans herbes et fleurs et étés
aux jeux libres dans les étangs
avec les grenouilles ; l'esprit
créateur et pervers à présent se perd
dans les petits jeux
de la petite vie
entre les bords de pierre
de notre Doire prisonnière.



BARRIERA (TRADUZIONE)

Ti hanno costruito sponde di pietra
per legarti, Dora della mia prima stagione,
barriere di tempo
ove più non si può tornare indietro,
ove bisogna seguire le rive
e non si deve straripare, Dora
senza ontani e laghi di trasgressione,
senza erbe e fiori e estati
di giochi liberi negli stagni
con i ranocchi; lo spirito
creatore e perverso ora si perde
nei piccoli giochi
della piccola vita
tra le sponde di pietra
della nostra Dora prigioniera.

Marco Gal, Écolie – Eaux perdues Acque perdute”, Musumeci Editeur (Quart), 1991.

